

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 22:51

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                           |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Zapewnisz wielki ratunek* swojemu królowi i okazujesz łaskę swojemu pomazańcowi Dawidowi oraz jego nasieniu – na wieki.** <sup>1)2)</sup>                       |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Zapewnisz wielkie zwycięstwo swojemu królowi, Darzysz też łaską swojego pomazańca Dawida i jego potomstwo — na wieki.                                           |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | <i>On jest</i> wieżą zbawienia dla swego króla i na wieki okazuje miłosierdzie swemu pomazańcowi Dawidowi i jego potomstwu.                                     |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | On jest wieżą zbawienia króla swego, a czyniący miłosierdzie nad pomazańcem swoim Dawidem, i nad nasieniem jego aż na wieki.                                    |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Wielmożący wybawienia króla swego i czyniący miłosierdzie pomazańcowi swemu Dawidowi i nasieniu jego na wieki.                                                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Tyś zwycięstwa wielkie dał królowi i Twemu pomazańcowi okazałeś łaskę, Dawidowi i jego potomstwu na wieki.                                                      |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Który wielkie wybawienie zgotowałeś królowi twojemu, Łaskę wyświadczasz pomazańcowi twojemu, Dawidowi i potomstwu jego na wieki.                                |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Twierdzą zbawienia jest dla swojego króla i okazał łaskę swemu pomazańcowi Dawidowi i jego potomstwu na wieki.                                                  |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Ty dajesz swojemu królowi wielkie zwycięstwa, okazujesz łaskę swojemu pomazańcowi Dawidowi i jego potomstwu na wieki”.                                          |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | On udziela wielkich zwycięstw swemu królowi i świadczy miłosierdzie swemu pomazańcowi Dawidowi i jego potomstwu na wieki.                                       |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він звеличує спасіння свого царя і чинить мир своєму помазанникові - Давидові, і його насінню на віки.                                                          |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Tobie, który jesteś obronną wieżą dla ustanowionego przez Siebie króla; który świadczysz łaskę Swojemu pomazańcowi, Dawidowi i na wieki jego rodowi.            |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Temu, który dla swego króla dokonuje wielkich aktów wybawienia i okazuje lojalną życzliwość swemu pomazańcowi, Dawidowi i jego potomstwu po czas niezmierzony”. |

<sup>1)</sup> Lub: zwycięstwo, zbawienie.

<sup>2)</sup> <x>100 7:12-16</x>